

DORIAN DORIAN

**DORIAN'S DICTIONARY
OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
GERMAN-ENGLISH**

**DORIAN'S HANDWÖRTERBUCH
DER NATURWISSENSCHAFT
UND TECHNIK
DEUTSCH-ENGLISCH**

**SECOND COMPLETELY REVISED EDITION
ZWEITE VERBESSERTE AUFLAGE**

DICTIONARY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

GERMAN-ENGLISH

Second, revised edition

compiled and arranged by

A.F. DORIAN



ELSEVIER SCIENTIFIC PUBLISHING COMPANY

AMSTERDAM/OXFORD/NEW YORK

1981

ELSEVIER SCIENTIFIC PUBLISHING COMPANY
Molenwerf 1
P.O. Box 211, 1000 AE Amsterdam, The Netherlands

Distributors for the United States and Canada:

ELSEVIER/NORTH-HOLLAND INC.
52, Vanderbilt Avenue
New York, N.Y. 10017

ISBN 0-444-41997-7

© Elsevier Scientific Publishing Company, 1981.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher, Elsevier Scientific Publishing Company, P.O. Box 330, Amsterdam, The Netherlands.

Printed in The Netherlands

HANDWÖRTERBUCH DER NATURWISSENSCHAFT UND TECHNIK

DEUTSCH-ENGLISCH

Zweite, verbesserte Auflage

zusammengestellt durch

A.F. DORIAN



ELSEVIER SCIENTIFIC PUBLISHING COMPANY

AMSTERDAM/OXFORD/NEW YORK

1981

DICTIONARY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
GERMAN-ENGLISH

HANDWÖRTERBUCH DER
NATURWISSENSCHAFT UND TECHNIK
DEUTSCH-ENGLISCH

PREFACE TO THE FIRST EDITION

A fairly large number of international dictionaries, covering one or other branch of science or technology, have been published during the last few years, particularly since the end of World War II. In so far as many of these dictionaries represent the result of a joint effort by international organisations (International Electrotechnical Commission, ISO, FAO, etc.) whose principal task has been one of unifying, or standardizing, both terms and their definitions, the authors of a general dictionary of Science and Technology find their labour appreciably eased in all those subjects which have been covered in a work which can be accepted without any reservation.

It would be merely presumptuous to set oneself the task of elaborating a general technical and scientific dictionary which has the same characteristics as the publications mentioned above. The number of fields which must be covered and the vastness of some of them require a sense of balance which is difficult to attain and even more difficult to keep. Even with the invaluable help of the analytical indices of universally accepted textbooks, of the glossaries published by the B.S.I. and other Standards Institutions and of more recent US publications on the more advanced aspects of technology, it is exceedingly arduous to avoid committing the sin of sympathy towards the one or the other subject. It is therefore in sincere humility that the Author faces his task, and will gratefully accept both criticism and suggestions.

Being thus convinced that the wonderful attributes of final unification, universally accepted interpretation and impeccable concordance which are the characteristics of some of the dictionaries or glossaries prepared by International Organisations are too high a standard to be reached through the efforts of one man, the Author has cherished the idea and hope of producing a book which may be of real and immediate usefulness to all those who consider a dictionary an instrument of work. In this task, Mrs. Liane da Costa Monsanto's collaboration and editing of the present German-English volume has been far more than a help: rather a live and essential part of our joint work.

A.F. DORIAN

VORWORT ZUR ERSTEN AUFLAGE

Eine wesentliche Zahl internationaler Wörterbücher aus den verschiedensten Gebieten der Naturwissenschaft und Technik sind seit Ende des Krieges, und vor allem in den letzten Jahren, veröffentlicht worden. Insoweit diese Wörterbücher das Resultat der vereinten Bemühungen internationaler Organisationen (wie International Electrotechnical Commission, ISO, FAO, etc.) sind, deren Hauptaufgabe die Vereinheitlichung oder Standardisierung der Begriffe und Definitionen ist, finden die Autoren allgemeiner naturwissenschaftlicher und technischer Wörterbücher ihre Arbeit überall da wesentlich erleichtert, wo sie auf ein Werk zurückgreifen können, dem sie rückhaltlos vertrauen dürfen.

Es wäre reine Anmassung, wollte man sich die Aufgabe stellen, ein allgemeines Wörterbuch der Naturwissenschaft und Technik, das diesen Qualitätsansprüchen gerecht würde, zusammenzustellen. Die Zahl der zu erfassenden Gebiete und deren Umfang erfordern einen Sinn für Ausgewogenheit, der schwer zu erreichen und noch schwerer zu erhalten ist. Sogar mit der unschätzbaren Hilfe der analytischen Register von Universitätslehrbüchern, der vom B.S.I. und anderen Standard-Organisationen herausgegebenen Register und der modernen amerikanischen Veröffentlichungen über neuere Aspekte der Technologie ist es ein mühseliges Unterfangen die Sünde der Sympathie gegenüber einem bestimmten Gebiet zu vermeiden.

Mit aufrichtiger Bescheidenheit hat sich deshalb der Autor seine Aufgabe gestellt und erwartet nun Kritik und Anregung.

Überzeugt, dass die wundervollen Eigenschaften endgültiger Vereinheitlichung, allgemein anerkannter Interpretation und unfehlbarer Übereinstimmung, wie sie die von internationalen Organisationen zusammengestellten Wörterbücher auszeichnen, ein zu hoher Masstab sind, um von einem Einzelnen erreicht zu werden, hegt der Autor die Hoffnung, ein Buch geschaffen zu haben, das sich für alle die von wirklichem unmittelbarem Nutzen erweisen wird, die ein Wörterbuch als reines Werkzeug für ihre Arbeit ansehen.

Bei diesem Ziel war die Zusammenarbeit mit Frau Liane da Costa Monsanto und ihr Redigieren des vorliegenden Deutsch-Englischen Teils nicht nur eine Hilfe sondern ein wesentlicher Teil unserer vereinten Bemühungen.

A.F. DORIAN

PREFACE TO THE SECOND EDITION

This second edition of the Dictionary of Science and Technology is the outcome of a careful reappraisal and of a grateful acceptance of a very constructive criticism from many sources.

A large number of terms which could rightly be regarded as ballast has been eliminated and about 20,000 new lemmata inserted, mainly relating to those branches of science and technology which are being constantly developed in our times.

It may be presumptuous to assert that the scope of the original work has been greatly extended; yet the Author feels confident that it has gained both in suppleness and substance.

A.F. DORIAN

VORWORT ZUR ZWEITEN AUFLAGE

Die vorliegende zweite Auflage meines Handwörterbuches der Naturwissenschaft und Technik ist das Ergebnis sorgfältiger Überarbeitung. Viel konstruktive Kritik von allen möglichen Seiten, für die ich sehr dankbar bin, habe ich mitverwertet.

Zahlreiche Ausdrücke, die als überflüssig betrachtet werden mussten, wurden ausgeschieden und ungefähr 20,000 neue Stichwörter eingefügt, die den Bereichen der Naturwissenschaft und Technik angehören, die sich zur Zeit laufend weiterentwickeln.

Es wäre vielleicht anmassend hinzuzufügen, dass der Umfang des ursprünglichen Werkes grosszügig erweitert worden ist. Ich bin jedoch zuversichtlich, dass das Werk damit an Brauchbarkeit und Gehalt gewonnen hat.

A.F. DORIAN

ABBREVIATIONS

Abwasser	sewage	Landw	agriculture
Aerodyn	aerodynamics	Led	leather industry
Akust	acoustics	Licht	light
allg	generally	(m)	masculine
Anat	anatomy	Mal	painting
Arch	architecture	Math	mathematics
Astr	astronomy	Mech	mechanics
Astronaut	astronautics	Med	medicine
Auto	automobiles	Meß	measuring
Bau	civil engineering	Met	meteorology
Bergb	mining	Metall	metallurgy
Biochem	biochemistry	Min	mineralogy
Biol	biology	Mus	music
Bot	botany	(n)	neuter
Brau	brewing	Nahr	food industry
Buchb	bookbinding	Naut	navtics
Chem	chemistry	Nav	navigation
Chem Tech	industrial chemistry	Nukl	nuclear physics
Druck	printing	Opt	optics
Eisenb	railways	Photo	photography
El	electricity	Phys	physics
El Akust	electroacoustics	Physiol	physiology
El Biol	electrobiology	(pl)	plural
El Chem	electrochemistry	Radar	radar
El Magn	electromagnetism	Radio	radio engineering
El Metall	electrometallurgy	Rech	computers
El Nachr	telecommunications	Regel	control
El Tech	electrical engineering	s.	see
Elektron	electronics	Schiffb	shipbuilding
(f)	feminine	Schuh	shoe manufacture
Farb	paints & dyes	Statist	statistics
Ferns	television	Straßenb	road construction
Fert	production engineering	Tech	technical
Film	cinematography	Text	textile industry
Fin	finance	Transp	transportation
Fisch	fishing	Uhr	horology
Flug	aeronautics	umg	colloquial
Forst	forestry	(v)	verb
Gas	gas industry	Verkehr	traffic engineering
Geogr	geography	Verm	surveying
Geol	geology	Verpack	packing
Glas	glass manufacture	Vet	veterinary
Gum	rubber industry	Waff	weapons
Heiz	heating	Wasserb	hydraulic engineering
Holz	wood industry	Wein	wine industry
Instr	instruments	Werkz	tools
Jur	law	Werkzm	machine tools
Kälte	refrigeration	Wirtsch	economics
Keram	ceramics	Zahn	dentistry
Klemp	plumbing	Zeichn	drawing
Krist	crystallography	Zimm	carpentry
Küferei	cooperage	Zool	zoology
Kunststoff	plastics	Zuck	sugar industry

ABKÜRZUNGEN

Abwasser	Abwasser	Landw	Landwirtschaft
Aerodyn	Aerodynamik	Led	Lederindustrie
Akust	Akustik	Licht	Licht
allg	allgemein	(m)	Maskulinum
Anat	Anatomie	Mal	Malereiarbeiten
Arch	Architektur	Math	Mathematik
Astr	Astronomie	Mech	Mechanik
Astronaut	Astronautik	Med	Medizin
Auto	Automobilindustrie	Meß	Messtechnik
Bau	Bauwesen	Met	Meteorologie
Bergb	Bergbau	Metall	Metallurgie
Biochem	Biochemie	Min	Mineralogie
Biol	Biologie	Mus	Musik
Bot	Botanik	(n)	Neutrum
Brau	Brauerei	Nahr	Nahrungsmittelindustrie
Buchb	Buchbinderei	Naut	Nautik
Chem	Chemie	Nav	Navigation
Chem Tech	chemische Technik	Nukl	Nuklearphysik
Druck	Buchdruck	Opt	Optik
Eisenb	Eisenbahntechnik	Photo	Photographie
El	Elektrizität	Phys	Physik
El Akust	Elektroakustik	Physiol	Physiologie
El Biol	Elektrobiologie	(pl)	Plural
El Chem	Elektrochemie	Radar	Radar
El Magn	Elektromagnetismus	Radio	Radiotechnik
El Metall	Elektrometallurgie	Rech	Rechenmaschinen
El Nachr	elektrische Nachrichtentechnik	Regel	Regelungstechnik
El Tech	Elektrotechnik	s.	siehe
Elektron	Elektronik	Schiffb	Schiffbau
(f)	Femininum	Schuh	Schuhwarenindustrie
Farb	Farben	Statist	Statistik
Ferns	Fernsehen	Straßenb	Straßenbau
Fert	Fertigungstechnik	Technik	Technik
Film	Filmtechnik	Text	Textilindustrie
Fin	Finanzwesen	Transp	Transportwesen
Fisch	Fischerei	Uhr	Uhrmacherkunst
Flug	Flugwesen	umg	umgangssprachlich
Forst	Forstwesen	(v)	Verb
Gas	Gasindustrie	Verk	Verkehrstechnik
Geogr	Geographie	Verm	Vermessungswesen
Geol	Geologie	Verpack	Verpackung
Glas	Glashüttenwesen	Vet	Veterinärmedizin
Gum	Gummiindustrie	Waff	Waffentechnik
Heiz	Heizungstechnik	Wasserb	Wasserbau
Holz	holzbearbeitende Industrie	Wein	Weinindustrie
Instr	Instrumente	Werkz	Werkzeuge
Jur	Jura	Werkzm	Werkzeugmaschinen
Kälte	Kältetechnik	Wirtsch	Wirtschaft
Keram	Keramik	Zahn	Zahnheilkunde
Klemp	Klempnerei	Zeichn	Zeichnen
Krist	Kristallographie	Zimm	Zimmerei
Küferei	Küferei	Zool	Zoologie
Kunststoff	Kunststoffe	Zuck	Zuckerindustrie

A

a - |El| (Anode) a (anode)
 |Math| (Abstand) d (distance)
 |Phys| (Beschleunigung) a (acceleration)
 |Meß| (Morgen) a (acre)
 A - |El| (Ampere) A, amp (ampere), (Anode) A (anode)
 |Radio| (Amplitude) amplitude, (Antenne) A (aerial)
 Å - |Phys| (Ängströmeinheit) Å (ångström unit)
 A-Betrieb (m) - |El Nachr| class A operation
 A-Darstellung (f) - |Radar| A-display
 A-Gemisch (n) - |Ferns| s. Austastgemisch
 A-Mast (m) - |El Nachr| A-frame mast, A-type pole
 A-Modulation (f) - |Radio| class A modulation
 A-Platz (m) - |El Nachr| A-position
 A-Schirm (m) - |Radar| A-display, A-scope, range
 height marker, range amplitude display
 A-Schrank (m) - |El Nachr| A-switchboard
 A-Schweißen (n) - |Metall| (autogenes Schweißen) autogenous welding
 A-Stoff (m) - |Chem| tonite
 A-Verstärker (m) - |Radio| class A amplifier
 Aal (m) - |Zool| eel
 aalförmig - |allg| eel-shaped, anguilliform
 Aas (n) - |Led| fleshings, scrapings (hides)
 aasen (v) - |Led| to flesh
 Aasseite (f) - |Led| flesh side
 a.B. - |Tech| (außer Betrieb) out-of-service
 AB - |El Tech| (Anodenbatterie) B-battery
 |Radio| (Amplitudenbegrenzer) amplitude limiter
 |Bau| (armierter Beton) armoured concrete
 |Tech| (aussetzender Betrieb) intermittent service
 A-B-Betrieb (m) - |El Tech| a-b-method
 a/b Bürsten (fpl) - |El Nachr| line wipers
 AB-Verstärker (m) - |Radio| class AB amplifier
 Abaka (f) - |Bot| abaca
 Abakafaser (f) - |Text| abaca fibre
 Abaktieren (n) - |Landw| approach grafting
 Abakus (m) - |Math| abacus
 |Arch| (Säulendeckplatte) abacus
 Abampere (n) - |El| (absolutes Ampere) abampere
 Abamperewindung (f) - |El Tech| abampere turn
 abändern (v) - |allg| to alter, to change, to modify,
 to vary, to amend
 °° der Reihenfolge - |Rech| (Datenverarbeitung) to
 rearrange (the sequence of items)
 Abänderung (f) - |allg| alteration, modification,
 variation
 °° der Abmessungen - |Nukl| dimensional change
 abankern (v) - |Naut| to unmoor
 abarbeiten (v) - |Naut| to get afloat
 Abart (f) - |Biol| variation, variety
 Abasie (f) - |Med| astasia
 abästen (v) - |Landw| to cut off branches, to lop
 Abatjour (n) - |Bau| (Oberlicht) abatjour

abbaken (v) - |Naut| to buoy
 Abbau (m) - |allg| decomposition, disintegration, degradation, degeneration
 |Bau| demolition
 |Bergb| working, winning, mining, stoping
 |Chem| reduction, separation, analysis, degradation
 |Chem| (der Stärke) peptonization
 |Brau| breakdown
 |Physiol| disassimilation
 |Tech| dismantling, dismanting, taking apart
 °° durch Richtungsvortrieb - |Bergb| drift stoping
 °° mit Rahmencimierung - |Bergb| square-set stoping
 abbauen (v) - |allg| to take to pieces, to strip
 |Bergb| to work a mine, to mine, to tear out
 |Chem| to decompose, to disintegrate, to decompose,
 to break down
 |Tech| to dismantle
 |Bau| to demolish
 abbaufähig - |Bergb| workable
 Abbaufeld (n) - |Bergb| panel
 Abbauhammer (m) - |Bergb| bulking hammer, coal pick,
 hammer, mechanical pick, mechanical coal pick
 Abbauleistung (f) - |Chem| decomposing effect, degradation effect
 Abbaumeißel (m) - |Bergb| drill bit
 abbaumen (v) - |Text| to beam
 Abbaumittel (n) - |Chem| peptizer
 Abbäumvorrichtung (f) - |Text| unrolling device
 Abbauort (m) - |Bergb| gate road, stope face, stope
 Abbaupfeiler (m) - |Bergb| pillar
 Abbauprodukt (n) - |Chem| degradation product, decomposition product
 Abbausohle (f) - |Bergb| bottom, mining floor
 Abbaustoß (m) - |Bergb| coal face, wall, wall face
 °° bei Strebbau mit breitem Blick - |Bergb| longwall face
 °° parallel zum Flöz - |Bergb| face on
 Abbaustrecke (f) - |Bergb| driftway, stall, panel entry
 Abbaustrecken (fpl) - |Bergb| boards
 Abbauverfahren (n) - |Bergb| mining method
 |Chem| destruction, decomposition
 Abbauvortrieb (m) - |Bergb| blocking out
 abbauwürdige Lagerstätte (f) - |Bergb| pay ore-body
 °° Sandschicht (f) - |Erdöl| pay streak
 abbauwürdiges Erz (n) - |Bergb| pay ore
 °° Vorkommen (n) - |Bergb| pay rock
 Abbe-Refraktometer (n) - |Chem| Abbe refractometer
 abbeizen (v) - |Chem| to remove with corrosives, to
 macerate, to lixiviate
 |Metall| to cleanse, to scour, to dip
 |Led| to pickle, to mordant
 Abbeizen (n) - |Chem Tech| pickling

- Abbeizmittel** (n) - [Chem] remover, paint remover, varnish remover
- Abbeizungsriß** (m) - [Metall] pickling crack
- Abbiegenfahrbahn** (f) - [Verkehr] separated turning lanes
- abbiegen** (v) - [allg] to bend off, to branch off, to diverge, to deflect, to deviate
[Phys] to diffract
- Abbiegen** (n) - [Fert] (winkligstellen) folding
- Abbiegewerkzeug** (n) - [Werkz] bending tool
- Abbild** (n) - [allg] likeness, copy, image
- abbilden** (v) - [allg] to illustrate, to describe
[Math] to map
- Abbildung** (f) - [Druck] illustration, picture, drawing, image, diagram, figure
[Rech] (Zahl) figure
- °°eines Raumes** - [Math] mapping of a space
- Abbildungsfehler** (m) - [Opt] aberration, defect of image
- Abbildungsgesetz** (n) **von Abbe** - [Opt] Abbe's law of aberration
- Abbildungsmagnet** (m) - [Elektron] focusing magnet
- Abbildungsmaßstab** (m) - [Photo] image scale
- Abbildungsspule** (f) - [Elektron] focusing coil
- Abbildungsvermögen** (n) - [Opt] resolving power (of a lens)
- abbimsen** (v) - [Schuh] to stone out
[Bau] to pumice, to pumicate, to buff, to rub down
- abbinden** (v) - [Bau] (Zement) to harden, to set
[Zimm] to join
[EL Tech] to bond
- °°des Mörtels** - [Bau] to dry up (mortar)
- °°unter Wasser** - [Bau] to set under water
- Abbinden** (n) - [Bau] setting, cementation
[EL Tech] bonding
[Text] skeining
- Abbindewärme** (f) - [Bau] heat of hydration
- Abbindezeit** (f) - [Bau] setting time, conditioning time, curing time
- Abbindung** (f) - [Med] ligature
[Bau] setting, set
[Text] binding
- Abblaseanlage** (f) - [Metall] blow-down plant
- Abblasefilter** (m) - [Metall] screen vent
- Abblasehahn** (m) - [Tech] blow-off valve
- Abblaseleitung** (f) - [Metall] blow-down line
[Wasserb] blow-off connection
- abblasen** (v) - [allg] to blow off
[Tech] to discharge, to release
[Metall] to blow down
[Tech] (Gas) to valve
- Abblasen** (n) - [Metall] blowing (a core)
- Abblaserohr** (n) - [Tech] relief pipe
[Metall] blow-off pipe
- Abblaseventil** (n) - [Tech] blow-off valve
- Abblasevorrichtung** (f) - [Mech] blower device
- Abblasfaktor** (m) **der Flamme** - [Tech] flame blow-off factor
- Abblasrohr** (n) - [Metall] blast pipe
- abblatten** (v) - [Zimm] to halve
- abblättern** (v) - [allg] to chip off, to peel off
[Metall] to exfoliate, to scale off, (US) to flake, to blister
- Abblättern** (n) - [Mal] leafing, peeling, chipping, flaking
[Metall] scaling off, spalling
- abblätterndes Eisen** (n) - [Metall] flawy iron
- Abblätterung** (f) - [Metall] exfoliation
[Med] (der Haut) exfoliation
- abblauen** (v) - [Text] to blue off
- abblenden** (v) - [Photo] to fade out, to circle in, to stop down
[Opt] to dim, to screen
[Auto] to dip, to dim the head lamps
- Abblenden** (n) - [Photo] stopping down, iris in, fade out
- °°der Scheinwerfer** - [Auto] headlight dipping
- Abblendfuß-Schalter** (m) - [Auto] foot-operated dimming switch
- Abblendhaube** (f) - [Auto] dimming cap, anti-dazzle cap
- Abblendlicht** (n) - [Auto] dimming light, anti-dazzle light, passing beam, lower beam, traffic beam
- Abblendregler** (m) - [EL Akust] fader
- Abblendschalter** (m) - [Auto] dimmer switch, dip switch, selector switch, anti-dazzle switch
- Abblendung** (f) - [Beleucht] dimming
- Abblendungsvorrichtung** (f) - [Beleucht] dimmer
- Abblendwiderstand** (m) - [Beleucht] dimming resistance
- Abbohr-Versuch** (m) - [Bergb] drill-off test
- Abbohren** (n) - [Gas] bar-hole leak detection
- Abbohrer** (m) - [Bergb] long borer
- abborken** (v) - [Forst] to divest a tree of bark, (US) to ross
- Abbot-Tragkurve** (f) - [Fert] Abbot bearing curve
- Abbrand** (m) - [Metall] melting loss, fire-loss, cupola loss, (des Eisens) oxidation
[Metall] (Werkstoffverlust beim Erwärmen) scale loss, loss of metal in heating (due to oxidation)
[Nukl] (in einem Reaktor) burn-up
- Abbrandtiefe** (f) - [Nukl] burn-up level, level of irradiation
- abbrechen** (v) - [allg] to break off, to discontinue, to interrupt, to pull down
[Math] to truncate (e.g. a series expansion)
- Abbrechfehler** (m) - [Math] truncation error
- Abbrechungssignal** (n) - [EL Nachr] breakdown signal
- abbremsen** (v) - [Nukl] to moderate
[Neutronen] to thermalize (neutrons)
- Abbremsen** (n) - [Flug] (durch wechselseitige Ruderbetätigung) fishtailing
- Abbremsungszeit** (f) - [Phys] relaxation time
- abbrennbares Reaktorgift** (n) - [Nukl] burn-out poison
- abbrennen** (v) - [allg] to burn down, to burn off
[Metall] to pickle, to dip
[Text] to singe
[Photo] to fire (photo)
[Glas] to burn off
- Abbrennlöffel** (m) - [Chem] deflagrating spoon
- Abbrenn(Stumpfs)Schweißen** (n) - [Fert] flash welding
- abbröckeln** (v) - [allg] to crumble off
- Abbruch** (m) - [allg] breaking down, discontinuance
[Bau] demolition
- °°einer Linie** - [EL Nachr] recovery of a line
- Abbrucharbeit** (f) - [Bau] demolition work
- Abbruchhöhe** (f) - [Flug] critical height
- abbrühen** (v) - [allg] to boil out, to scald
- Abbrühkessel** (m) - [Text] scalding vat
- Abcoulomb** (n) - [EL] (absolute Coulomb) absolute coulomb, abcoulomb
- Abdach** (n) - [Bau] coping
- Abdachung** (f) - [allg] slope, fall, declivity
[Bau] weathering, descent
- Abdämmen** (n) - [Boden] damning up

Abdampf (m) - |Tech| evaporating steam, dry steam, exhaust steam, waste steam, dead steam, fume spent steam, exhaust vapour
abdampfen (v) - |Phys & Chem| to evaporate, to volatilize, to vaporize
 |Tech| to absorb shocks
 |Elektron| to quench
Abdampfgefäß (n) - |Chem| evaporating dish, evaporating pan
Abdampfkasserolle (f) - |Metall| evaporating pan
Abdampfkolben (m) - |Metall| evaporating flask
Abdampfleitung (f) - |Tech| exhaust steam line
Abdampfschale (f) - |Chem| s. Abdampfgefäß
 |Metall| evaporating basin
Abdampfstutzen (m) - |Tech| exhaust steam pipe
 |Tech| (einer Turbine) exhaust steam port (of a turbine)
Abdampfventil (n) - |Tech| waste steam valve
Abdampfverwertung (f) - |Masch| use of exhaust steam
Abdampfvorrichtung (f) - |Chem| evaporator, evaporation apparatus
Abdampfvorwärmer (m) - |Metall| extraction heater
Abdampfwasser (n) - |Phys| condensation water
Abdarfemperatur (f) - |Brau| finishing temperature, kiln temperature
Abdeckband (n) - |Mal| masking tape
Abdeckblech (n) - |Auto| covering sheet
Abdeckblende (f) - |Ferns| mask
Abdeckbrett (n) - |Bau| covering board
Abdeck-Einfachzackenspür (f) - |El Akust| unilateral area track
abdecken (v) - |allg| to mask, to screen
 |Bau| to unroof
 |Photo| to block out (to eliminate part of the picture, e.g. the background)
Abdecken (n) - |Mal| masking
 |Photo| blocking out
 |El Chem| stopping off
 |Bau| (einer Mauer) coping
 |Kälte| (mit Eis) top-icing
Abdecker (m) - |Nahr| (Pferdeschlächter) knacker
Abdeckerei (f) - |Led| flaying house
 |Nahr| (Pferdeschlächtere) knackery
Abdeckgitter (n) - |Tech| covering grid plate, cover grating
Abdeckfrequenz (f) - |Film| shutter cut-off frequency
Abdeckglas (n) - |Tech| sight glass
Abdeckhaube (f) - |Auto| covering hood
 |Tech| dust hood
Abdeckklemme (f) - |El Tech| covering terminal
Abdecklack (m) - |Photo| opaque
 |El Metall| stop-off lacquer
Abdeckleiste (f) - |Tech| covering rail
 |El Tech| capping
 |Auto| moulding
Abdeckmaterial (n) - |Mal| masking material
Abdeckmittel (n) - |El Chem| resist
Abdeckpapier (n) - |Mal| masking paper
Abdeckplatte (f) - |Tech| cover plate, blanking-off plate, access panel
Abdeckscheibe (f) - |Tech| covering disk
Abdeckschirme (mpl), **kleine** - |Film| intercepting screens, flags
Abdeckseidenpapier (n) - |Photo| shading tissue
Abdeckstein (m) - |Bau| covering slab
Abdeckung (f) - |allg| covering

Abdeckung (f) - |Bau| coping
 |Rech| mask
 |Werkzm| (der elektrischen Ausrüstung) electric equipment cover
Abdeckziegel (m) - |Bau| covering tile
abdestillieren (v) - |Chem| to distill off, to distillate
abdichten (v) - |Tech| to seal, to tighten, to pack, to stuff, (kalfatern) to caulk, (US) to calk, to make tight
 |Bergb| to stem
 |Bau| to torch, to plaster with cob
 |Erdöl| to fill in
abdichtende Naht (f) - |Metall| sealing weld
Abdichtmasse (f) - |Tech| sealing medium
Abdichtring (n) - |Tech| caulking ring
Abdichtung (f) - |Tech| stuffing, packing, sealing, (kalfatern) caulking, (US) calking
 |Wasserb etc| leak-proofing
 |Erdöl| scrubber
 |Waff| obturation
Abdichtungsband (n) - |Bau| draught list
Abdichtungsplatte (f) - |Bau| draught strip
Abdichtungsmaterial (n) - |Bau| tightening material
abdocken (v) - |Text| to unroll, to unwind
Abdockwagen (m) - |Text| batch-off trolley
abdrehen (v) - |allg| (Gas) to turn off, (Licht) to switch off
 |Naut| to haul off
 |Flug| to go into a nose-dive
Abdrehwerkzeug (n) - |Werkz| dressing stick, dressing tool
Abdriftwinkel (m) - |Nav| angle of drift
abdrosseln (v) - |Tech| to choke, to throttle down, to derate, to stall (an engine)
Abdruck (m) - |allg| mark, (Gipsabdruck) cast, (Reifenabdruck) tread
 |Druck| print, reproduction
 |Metall| indentation
 |Geol| (einer Versteinierung) fossil remains
abdrucken (v) - |Druck| to print, to imprint, to run off
abdrücken (v) - |allg| to force off
 |Waff| to pull the trigger, to discharge
Abdrücken (n) **von Oben** - |Kunststoff| top ejection
Abdrücklokomotive (f) - |Eisenb| hump locomotive
Abdrückschraube (f) - |Tech| lifting screw
Abdrücksignal (n) - |Eisenb| humping signal
Abdruckstempel (m) - |Kunststoff Metall| impression block
Abduktor (m) - |Anat| abductor
abdunkeln (v) - |Photo| to darken out
Abdunkelung (f) - |Photo| black-out
abebben (v) - |allg| to ebb
Abelmosch (m) - |Bot| ambrette
Abelprüfer (m) - |Chem| Abel closed tester, flash-point apparatus
abelsche Gruppe (f) - |Math| commutative group
abelscher Petroleumprüfer (m) |Chem| s. Abelprüfer
abelsches Reagens (n) - |Chem| Abel's reagent
Aberkennen (n) **der bürgerlichen Ehrenrechte** - |Jur| forfeiture of civil rights
Abernathyit (m) - |Min| abernathyite
Aberration (f) - |Opt, Astr| aberration
°, chromatische - |Opt| chromatic aberration
°, sphärische - |Opt| spherical aberration
aberrationsfrei - |Opt| apochromatic

Abessinierbrunnen (m) - |Wasserb| hollow ram pump
abfahren (v) - |allg| to depart
 |Naut| to bear away
Abfahrtsignal (n) - |Eisenb| clear signal
Abfahrt (f) - |Eisenb| departure
 |Naut| sailing
Abfahrtsbahnsteig (m) - |Eisenb| departure platform
Abfahrtsignalflagge (f) - |Naut| blue Peter
Abfahrtsstelle (f) - |Naut| farewell
Abfahrtszeit (f) - |allg| time of departure
Abfall (m) - |allg| waste, scrap(s), refuse, offal,
 rubbish, trash, dross, garbage, scrapings, scrap
 material, litter, wastage, discard, chips
 |Brau| draff, dregs
 |Phys| drop
 |Film| filmwaste, throwaways
 |Nukl| waste
 |Kunststoff| cull
 |Metall| slack
 |Metall| (Verschnitt) sheet scrap-off cut
 |Gum| (beim Raffinieren) refiner waste
 |Text| (beim Ringspinnen) ring waste
 |Photo| falling-off (in definition)
o hoher Aktivität - |Nukl| high-activity waste
o niedriger Aktivität - |Nukl| low-level waste
Abfallaufbereitung (f) - |Tech| s.Abfallverwertung
Abfallbeseitigung (f) - |allg| waste disposal, refuse
 disposal
 |Nukl| waste disposal
Abfallbeseitigungsanlage (f) - |Nukl| disposal plant
Abfälle (mpl) - |allg| clippings, oddments, residues
abfallen (v) - |allg| to fall off, to shed
 |Phys| to decrease
 |El Tech| to release
 |Elektron| to drop out, to fall off, to release
 |Bau| (Rampe, Gefälle) gradient, slope, inclination
Abfallen (n) - |Astronaut| dropout
abfallend - |allg| sloping, inclined
 |Bot| deciduous
 |Arch| rampant
abfallende Belastung (f) - |El Tech| decreasing load
o Ränder (mpl) - |Photo| bled edges
Abfallerzeugnis (n) - |Tech| s.Abfallprodukt
Abfallfäden (mpl) - |Text| waste fibres
Abfallflanke (f) - |Elektron| trailing edge
Abfallgraben (m) - |Bergb| tail race
Abfallgrube (f) - |Nukl| burial ground
Abfallhaufen (m) - |allg| dump
Abfall-Lauge (f) - |Chem Tech| (beim Natronzellstoff-
 prozess) white liquor
Abfallmischung (f) - |Chem Tech| workaway stock
Abfallmoment (n) - |El Tech| breakdown torque,
 stalling torque
Abfallpackpresse (f) - |Masch| baling press
Abfallpapier (n) - |Pap| waste paper
Abfallprodukt (n) - |Tech| waste product
Abfallrohr (n) - |Wasserb| downtake pipe
Abfallrücken (m) - |Wasserb| (Kolkschutz) bucket
Abfallschacht (m) - |Wasserb| overflow shaft
Abfallschere (f) - |Metall| scrap-cutter
Abfallseide (f) - |Text| waste silk, silk noil
Abfallsollwert (m) - |Regel| must release value
Abfallspannung (f) - |Elektron| (eines Relais) drop-
 -out voltage
Abfallstück (n) - |Klemp| substandard pipe, (umg)
 junk pipe
Abfallverbrenner (m) - |Tech| incinerator, gas dis-

 poser
Abfallverhältnis (n) - |Regel| subsidence ratio
Abfallvernichtung (f) - |Tech| refuse disposal
Abfallverwertung (f) - |Tech| waste recovery
Abfallverzögerungskennlinie (f) - |Regel| slow relea-
 se time characteristic
Abfallwaschmaschine (f) - |Masch| scrap washer
Abfallwert (m) - |Regel| critical release value,
 drop-out value, pull-out value
Abfallwolle (f) - |Text| wool droppings
Abfallzeit (f) - |Nachr| total hangover time
 |Elektron| decay time
o der Rückflanke - |Elektron| trailing edge rise time
o des Arbeitskontaktes - |Regel| make-contact relea-
 se time
o einer Verzögerungsleitung - |Regel| delay-line fall
 time
o eines Laufzeitglieds - s.Abfallzeit einer Verzö-
 gerungsleitung
Abfallverkleinerungsmaschine (f) - |Masch| waste
 grinder
abfangen (v) - |allg| (Meldung) to intercept, (sam-
 meln) to collect, to recover
 |Flug| (aus dem Gleitflug) to flatten out, (aus
 dem Sturzflug) to pull out of dive, (bei der Lan-
 dung) to pull up
Abfangen (n) - |allg| (einer Meldung) interception
 |Flug| (Feindflugzeug) air interception, (aus dem
 Gleitflug) flattening out, (aus dem Sturzflug) pull
 out, (bei der Landung) pull-up
Abfanggabel (f) - |Erdöl| lie key
 |Metall| fork
 |Werkz| nipping fork
Abfanggraben (m) - |Wasserb| (eines Riesefeldes) pick-
 -up carrier
Abfanglastvielfaches (n) - |Flug| manoeuvring load
 factor
Abfangleitung (f) - |Wasserb| interceptor
Abfangradius (m) - |Flug| pull-out radius
Abfangsammler (m) - |Wasserb| interceptor
Abfangstraße (f) - |Verkehr| alternative (parallel)
 side street
Abfangweg (m) - |Flug| pull-out distance
Abfarad (n) - |El| abfarad
abfärben (v) - |allg| to stain
 |Text| to bleed
abfasen (v) - |Bau| to bevel off, to cut off the cant
abfedern (v) - |Tech| to spring, to absorb shocks,
 to cushion
Abfederung (f) - |Tech| spring, springing, shock ab-
 sorption by springs
abfeilen (v) - |Fert| to file down, to file true
Abfertigung (f) - |allg| dispatch
 |Flug| traffic handling, clearance
abfeuern (v) - |Waff| to discharge, to fire, to let
 off, to rifle, to shoot
 |Photo| to fire
Abfeuern (n) - |Waff| discharge, firing
Abfeuerungskaste (f) - |Waff| firing key
abfiltern (v) - |Chem| to filtrate, to filter off
abflachen (v) - |Fert| to flatten, to smooth down,
 to round off
Abflachen (n) - |Fert| flattening, bevelling
Abflachung (n) - |Astr Math| ellipticity
 |Ferns| levelling, smoothing
Abflachungsdrossel (f) - |Tech| choke, restriction
Abflachungsgebiet (n) - |Nukl| (in einem Reaktor)

flattened region, flux flattening zone
Abflachungsmittel (n) - [Nukl] (in einem Reaktor)
 flattening material, flux-flattening material
abflammen (v) - [Text] to singe
Abflammen (n) - [Metall] skin drying
 °°von Papierbildern - [Photo] burning off
abfließen (v) - [allg] to flow off, to drain off, to run off
Abfließen (n) - [Geol] gravity flow
abfließend - [allg] flowing, decurrent
Abfließöffnung (f) - [Wasserb] overflow discharge
Abfließvorrichtung (f) - [Wasserb] overflow
Abflug (m) - [Flug] take-off, departure
 °°mit Starthilfe - [Flug] assisted take-off
Abfluggeschwindigkeit (f) - [Flug] take-off speed
Abfluß (m) - [Wasserb] discharge, flow, efflux, run off, effluent, outflow, drainage outlet, outlet
 [Abwasser] gutter, sink, gully
 [Metall] flow-off
 [Erdöl] outflowing
Abflußbeiwert (m) - [Wasserb] coefficient of discharge
Abflußeffect (m) - [Nukl] dispersal effect
Abflußgebiet (n) - [Geogr] catchment basin, catchment area
 [Wasserb] gathering ground
Abflußgeschwindigkeit (f) - [Wasserb] velocity of flow, rate of discharge
Abflußgraben (m) - [Wasserb] ground sluice, outlet ditch, drain ditch, drainage ditch
Abflußhahn (m) - [Tech] drain valve, discharge cock
Abflußkanal (m) - [Wasserb] outfall line, effluent sewer, sewer, discharge culvert, effluent channel, discharge channel
Abflußleitung (f) - [Wasserb] outfall, drainage conduit, discharge channel
Abflußmenge (f) - [Wasserb] delivery, run-off, flow
Abflußmengenauerlinie (f) - [Wasserb] flow duration curve
Abflußnute (f) - [Kunststoff] flash groove
Abflußöffnung (f) - [Wasserb] outlet opening, discharge branch
Abflußöffnungsgitter (n) - [Wasserb] sink grid
Abflußrinne (f) - [Wasserb] outlet ditch, effluent trough
 [Bergb] (eine Schüttelrinne) trough
 [Landw] dunging channel
 [Metall] flow-off gate
Abflußrohr (n) - [Bau] drain pipe, discharge pipe, outlet pipe, down pipe, escape pipe, rainwater pipe (from the roof)
Abflußschlauch (m) - [Tech] outlet hose
Abflußventil (n) - [Tech] escape valve
Abflußwasser (n) - [Wasserb] discharge water
Abflußwinkel (m) - [Wasserb] outlet angle
Abforstung (f) - [Landw] disafforestation
Abfragegerät (n) - [Elektron] interrogator
abfragen (v) - [El Nachr] to enquire, to accept a call
 [Radar] (US) to challenge
 [Rech] to query
Abfragen (n) - [Radar] interrogation
Abfragesender (m) - [Radar] interrogator
Abfragestelle (f) - [Rech] enquiry station
Abfragung (f) - [Radar] interrogation
abfräsen (v) - [Bau] to turn off
abfügen (v) - [Bau] to point, to joint

Abfuhrbahn (f) - [Rech] reading track
Abfuhrbürste (f) - [Rech] reading brush
Abfuhrleinheit (f) - [Rech] read-out unit
Abfuhrimpuls (m) - [Rech] read-out pulse
Abfuhrkontakt (m) - [Rech] sensing contact
Abfuhrpufferspeicher (m) - [Rech] read buffer storage
Abfuhrstation (f) - [Rech] reading station
Abfuhrstelle - s. Abfuhrstation
Abfuhrstift (m) - [Rech] sensing pin
Abfuhrstrom (m) - [Rech] sensing current
Abfuhrung (f) - [Rech] sensing
 °°bei bewegter Karte - [Rech] flight sensing
Abfuhr (m) - [Wasserb] (Abwasserkanal) sewage
Abfuhranschluß (m) - [Wasserb] drain junction
abführen (v) - [allg] to carry off
 [Med] to purge, to evacuate
abführend - [Med] purgative, laxative, aperient
Abfuhrgelände (npl) - [Nukl] disposal ground, ground burial
Abfuhrlattentuch (n) - [Text] delivery lattice
Abfuhrrampe (f) - [Metall] delivery ramp
Abfuhrstutzen (m) - [Tech] drain pipe
Abfuhrstisch (m) - [Text] delivery table
Abfuhrtrichter (m) - [Text] delivery condenser, delivery funnel
Abfuhrung (f) - [allg] discharge, delivery
 °° des Dampfes - [Tech] exhaustion, eduction of steam
Abfuhrwagen (m) - [Transp] refuse (removing) cart, garbage removal truck (US)
Abfuhrwalze (f) - [Text] delivery roller
Abfüllabteilung (f) - [Brau] bottling department
Abfüllapparat (m) - [Brau] bottling machine, racking machine
Abfüllarbeit (f) - [Bergb] mucking
Abfüllbütte (f) - [Brau] racking tank, racking square
abfüllen (v) - [Brau] to rack, to draw off, to bottle
Abfüllkonus (m) - [Brau] (für Flaschenfüllmaschine) bottling machine filling plug
Abfüllmaschine (f) - [Brau] filling machine
Abfüllschlauch (m) - [Brau] racking hose
Abfüllwaage (f) - [Tech] weigher-filler
Abgabe (f) - [allg] yield, output
 [Physiol] (von Sauerstoff usw) output
Abgabediagramm (n) - [Gas] send-out chart
Abgabedruck (m) - [Gas] outlet station pressure
Abgabeleistung (f) - [El Nachr] operating speed
Abgabespindel (f) - [Text] delivery spindle
Abgabewalze (f) - [Text] discharge roller
Abgang (m) - [allg] waste, loss
Abgangaufbereitung (f) - [Text] waste preparation
Abgangsfehlerwinkel (m) - [Waff] jump
Abgangsplatz (m) - [El Nachr] A-position
Abgangswinkel (m) - [Waff] angle of departure
Abgangszeit (f) - [allg] departure time
Abgas (n) - [allg] exhaust air, exhaust gas, waste gas, flue gas, chimney gas
 °°des Sprengmittels - [Bergb] gas from the blasting agent
Abgasanalysator (m) - [Tech] exhaust gas analyzer
Abgasanlage (f) - [Tech] exhaust system
Abgasführung (f) - [Metall] venting (of a mould)
Abgaspyrometer (n) - [Meß] exhaust gas pyrometer
Abgasreinigung (f) - [Luft Verunreinigung] gas cleaning
Abgasrohr (n) - [Tech] flue pipe, tail pipe
Abgassammelring (m) - [Tech] exhaust ring

- Abgasschalldämpfer** (m) - |Auto| exhaust silencer
Abgasschubrohr (n) - |Flug| ejector pipe
Abgasstrahl (m) - |Flug| exhaust stream
Abgasstutzen (m) - |Flug| stub pipe
 |Gas| flue nozzle, flue spigot, flue collar
Abgastemperatur (f) - |Tech| exhaust (gas) temperature
Abgasturbine (f) - |Masch| exhaust (gas) turbine, exhaust-driven turbine
Abgasturbolader (m) - |Flug| exhaust-driven supercharger, turbo supercharger
Abgasumlenkring (m) - |Tech| exhaust deflecting ring
abgauschen (v) - |allg| to squeeze lightly, to couch
abgeänderte Formel (f) - |Chem| amended formula
°°Kontrollprobe (f) - |Regel| overlapping control sample
abgebautes Erz (n) - |Min| broken ore
°°Protein (n) - |Chem| infraprotein, metaprotein
abgeben (v) - |Chem| to give off
abgeblätterte Schiene (f) - |Eisen| exfoliated rail
abgeblendet - |Auto| dipped
abgebrannt - |allg| burnt out, calcined
abgebremste Umfangskraft (f) - |Tech| (Bremswiderstand) brake resistance
abgebremstes Drehmoment (n) - |El Tech| breakdown torque
abgebunden - |Bau| (Zement) hard, cemented
abgedeckt - |allg| shielded
abgedichtet - |allg| sealed
abgedrehter Bord (m) - |Metall| turned edge
°°Flansch (m) - |Tech| machine faced flange, machined flange
abgedrosselt - |Tech| derated
abgefahren - |Auto| (Reifen) smooth, bald
abgefahrener Reifen (m) - |Auto| bald tyre
abgefederte Laufradachse (f) - |Tech| axle mounted on springs
abgefedertes Gewicht (n) - |Phys| sprung weight
abgefeilt - |Fert| filed
abgeflacht - |allg| flattened, depressed, oblate
abgeflachte Resonanzspule (f) - |Radio| flat-topped resonance crest
abgeflachter Bogen (m) - |Arch| depressed arch
abgeflachtes Rundeisen (n) - |Metall| flattened round bar
abgebene Leistung (f) - |Tech| power output
abgeglichen - |allg| aligned, balanced
abgeglichene Rahmenantenne (f) - |Radio| balanced loop aerial
abgeglichenes Nadelventil (n) - |Tech| balanced needle valve
abgehackte Rede (f) - |Akust| staccato speech
abgehacktes Bild (n) - |Ferns| truncated picture
Abgehecheltes (n) - |Text| topping (of hemp)
abgehen (v) - |allg| to come off
abgehend - |El Nachr| outgoing
abgehende Verbindungsleitung (f) - |El Nachr| outgoing junction
abgehender Leitungskreis (m) - |Rech| outgoing line circuit
abgekantet - |Tech| chamfered
abgekanteter Balken (m) - |Bau| cant timber
abgeklemmte Wirkung (f) - |Rech| operation in crippled mode
abgekröpfte Ladeklappe (f) - |Tech| offset hardware
abgekröpfter Einreiber (m) - |Bau| casement, fastener
abgekühlt - |allg| cooled
abgekürzte Division (f) - |Math| short division
abgekürztes Manometer (m) - |Instr| shortened type manometer
abgelagert - |allg| aged
 |Brau| vatted
abgelängte Folie (f) - |Metall| foil cut to length
abgelaufen - |allg| out-of-date
abgelegte Buchstaben (mpl) - |Druck| sorts
abgeleitet - |allg| derived
abgeleitete Bindung (f) - |Text| derived weave
°°Determinante (f) - |Math| bordered determinant
°°Einheiten (fpl) - |El| derived units
°°Funktion (f) - |Math| derivative, differential coefficient
°°Gleichung (f) - |Math| derived equation
°°Größe (f) - |Math| derived quantity
abgeleiteter Akkord (m) - |Mus| derivative
°°Widerstand (m) - |El Tech| derived resistance
abgenarbt Leder (n) - |Led| smooth leather
abgenutzt - |allg| worn (out)
abgepasser Teppich (m) - |Text| bordered carpet
abgeplattet - |Zool| compressed
abgeplattetes Rotationsellipsoid (n) - |Math| oblat ellipsoid
abgereichertes Material (n) - |Nukl| impoverished material, depleted material
°°Wasser (n) - |Nukl| depleted water
abgerissene Form (f) - |Metall| metal penetration
abgerundet - |allg| chamfered
abgerundete Bordschwelle (f) - |Strassen| rolled curb
°°Kaskade (f) - |Nukl| squared-off cascade
abgerundeter Potentialtopf (m) - |Nukl| smooth potential well
abgerutscht - |Bergb| stoped up
abgeschirmt - |allg| shielded, screened
abgeschirmte Antenne (f) - |Radio| screened aerial
°°Höhle (f) - |Nukl| hot cell, fuel process cell
°°Leitung (f) - |El Nachr| shielded transmission line
°°Pentode (f) - |Elektron| screened pentode
°°symmetrische Leitung (f) - |El Nachr| shielded pair
°°Störsungsarme Antenne (f) - |Radio| antistatic aerial, antistatic antenna
°°Zündkerze (f) - |Mot| screened spark plug
°°Zündung (f) - |Mot| screened ignition system
abgeschirmter Draht (m) - |El Tech| shielded wire, screened wire
°°Magnet (m) - |El Tech| screened magneto
°°Motor (m) - |El Tech| screen-protected motor
°°Nasenausgleich (m) - |Flug| shrouded balance
°°Transformator (m) - |El Tech| shielded transformer
abgeschirmter tunnelförmiger Raum (m) - |Nukl| canyon
abgeschirmtes Leitungskabel (n) - |El Tech| shielded conductor cable
°°Nuklid (n) - |Nukl| shielded nuclide
°°Thermoelementgerät (n) - |Tech| shielded thermocouple assembly
°°Zählrohr (n) - |Nukl| screen-wall counter
°°Zündkabel (n) - |Auto| screened ignition cable
abgeschlossene Elektronenschale (f) - |Nukl| closed shell, completed shell
°°Hülle (f) einer Menge - |Math| closure of a set
°°Kurve (f) - |Math| closed curve
°°Menge (f) - |Math| closed set
abgeschmolzen - |Tech| sealed-in
abgeschmolzene Glasampulle (f) - |Nukl| (für Isoto-

pen) sealed glass ampoule
 abgeschmolzene Röhre (f) - |Elektron| sealed tube
 abgeschmolzenes Ventil (n) - |El Tech| sealed rectifier
 abgeschnittener Anguss (m) - |Kunststoff| scavenged sprue
 abgeschopfter Lunkerkopf (m) - |Metall| crop-end
 abgeschopftes Ende (n) - |Metall| discard
 abgeschrägt - |Fert| chamfered, bevelled
 |Bau| weathered
 |Metall| bevelled
 |Mech| bevel-edged
 abgeschrägte Keilkante (f) - |Tech| chamfered edge of the key
 abgescrägter Pol (m) - |El Tech| skewed pole
 abgeschreckter Stahl (m) - |Metall| chilled steel
 abgeschreckt - |Metall| chilled
 abgeschwächt - |Akust| dull
 abgeschwächtes Toxin (n) - |Biochem| anatoxin
 abgesetzte Teilfläche (f) - |Metall| stepped joint
 °°Welle (f) - |Tech| shouldered rod, stepped shaft (a shaft whose journals are turned down)
 abgesichert - |El Tech| fused
 abgespannter Antennenmast (m) - |Radio| guyed aerial mast
 abgesperrter Bau (m) - |Bergb| sealed working
 abgestanden - |allg| stale, flat, dead
 abgestandener Stahl (m) - |Metall| perished steel
 abgestandenes Wasser (n) - |allg| stagnant water
 abgestecktes Land (n) - |Bau| location
 Abgestemmtes (n) - |Bergb| stull
 abgestimmt - |Radio| tuned
 abgestimmte Antenne (f) - |Radio| tuned aerial, (US) periodic antenna, modulated antenna
 °°Leitung (f) |Radio| resonant line
 abgestimmter Dipol (m) - |Radio| tuned dipole
 °°Hohlraumresonator (m) - |Elektron| tuned cavity
 °°Kreis (m) - |Elektron| tuned circuit
 °°Torsionsschwingungsdämpfer (m) - |Regel| tuned torsional vibration damper
 °°Verstärker (m) - |El Akust| tuned amplifier
 abgestrebt - |Flug| braced
 abgestreifte Haut (f) - |Zool| slough, cast-off skin
 abgestuft - |allg| graduated
 abgestufte Schattierung (f) - |Photo| graduated shading
 abgestufter Widerstand (m) - |Tech| stepped resistance, graduated resistance
 abgestuftes Fundament (n) - |Bau| benched foundation
 °°Graufilter (n) - |Televis| graded neutral density filter
 abgetastete Werte (mpl) - |Rech| sampled data
 °°Zellenoberfläche (f) - |Rech| cell area
 abgetastetes Gebiet (n) - |Radar| scanned area
 |Televis| scanning field
 abgetragen - |allg| threadbare, worn out
 abgetrennt - |allg| detached
 abgetreppter Giebel (m) - |Bau| stepped gable
 abgewaltes Ende (n) - |Bau| hipped gable
 abgewendet - |Bot| apotropous
 abgieren (v) - |Naut| to sheer off
 abgießen (v) - |Chem| to decant, to elutriate, to pour out
 Abgleich (m) - |Elektron| alignment, lining up
 °°der Durchlasskurve - |Televis| tight alignment
 Abgleichsanzeiger (m) - |Meß| balance (point) indicator

Abgleichbohle (f) - |Bau| screed
 Abgleichelement (n) - |Radio| earth equalizer conductor, ground equalizer conductor
 abgleichen (v) - |allg| to level, to make flush, (Rechnungen) to square (accounts)
 |El Nachr| to balance
 |Tech| to compensate, to balance, to equilibrate, to adjust
 |Druck| to justify
 Abgleichen (n) - |El Nachr| balancing
 |Radar| alignment
 abgleichende Mitkopplung (f) - |Regel| compensating feed-forward
 °°Rückkopplung (n) - |Regel| compensating feedback
 Abgleicher (m) - |Strassen| planisher
 |Text| evener
 Abgleichfilter (n) - |Televis| trimming filter (in colour television)
 Abgleichindikator (m) - |Meß| suppressed zero instrument
 Abgleichkondensator (m) - |Elektron| trimming capacitor
 Abgleichplatte (f) - |Instr| corrector vane
 Abgleichpotentiometer (n) - |El Tech| balancing potentiometer, adjusting potentiometer
 Abgleichpunkt (m) - |Meß| balance point
 Abgleichsäge (f) - |Werkz| smoothing saw
 Abgleichsignal (n) - |Regel| compensating action
 Abgleichspule (f) - |Elektron| alignment coil
 Abgleichsstelle (f) - |Elektron| null (of a measuring bridge)
 Abgleichstisch (m) - |Radio| trimming testboard
 Abgleichung (f) - |Bau| levelling
 |Nukl| (isotopische Homogenisierung) equilibration
 Abgleichwicklung (f) - |El Tech| adjusting winding
 Abgleichwiderstand (m) - |El Tech| compensating resistance
 Abgleichsweig (m) - |Meß| ratio arm
 Abglimmen (n) - |Elektron| cathodic etching
 Abgottscllange (f) - |Zool| boa constrictor, anaconda
 Abgratbank (f) - |Werkzm| flash lathe
 abgraten (v) - |Fert| to trim, to burr, (US) to burr
 |Zimm| to chamfer, to bevel
 |Metall| to clip, to remove flash, to strip (by a shearing action)
 Abgraten (n) der Zahnräder - |Fert| gear burring
 Abgrathammer (m) - |Metall| fettling-hammer
 Abgratmaschine (f) - |Werkzm| trimming machine, burring machine
 |Metall| fettling-machine
 Abgratmatrize (f) - |Werkz| trimming die
 Abgratpresse (f) - |Werkzm| trimming press
 Abgratscheibe (f) - |Werkz| snagging wheel
 Abgratschere (f) - |Werkz| trimming shears
 Abgratungsmaschine (f) - |Werkzm| burring machine
 Abgratwerkzeug (n) - |Metall| fettling tool
 |Werkz| clipping tool, stripping tool
 abgrenzen (v) - |allg| to delimit, to delineate, to define
 Abgrenzung (f) - |allg| boundary, demarcation
 Abgriff (m) - |Elektron| (eines Transformator) tap, (ein Umformer) pick-off
 Abgrund (m) - |Geol| chasm
 Abguß (m) - |Metall| founding, cast
 Abgußtiefe (f) - |Metall| depth of casting
 abhalten (v) - |allg| to restrain